

CASA JUDETEANA DE PENSII OLT  
NR. 29271 / 16-09 2019

S.C. TOTALTRAD S.R.L.  
NR. 32 / 16-09 2019

## CONTRACT DE PRESTARI SERVICII

### 1. PARTILE CONTRACTANTE

Prezentul contract a fost încheiat între:

**Casa Judeteana de Pensii Olt**, cu sediul in Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, jud. Olt tel. 0249411634. 0249414647, fax 0249433167, cod fiscal 13603453, cont 0249411634 deschis la Trezoreria Slatina, reprezentata de Iulian Smarandache-Director Executiv si Cornelia Turcitu - Director Executiv Adjunct, in calitate de **BENEFICIAR** si

**SC TOTALTRAD SRL**, cu sediul in Craiova, str. Maria Tanase, nr. 6, iud. Dolj, inregistrata la Registrul Comertului Olt cu nr. J16/423/2007, CUI 21250077, tel 0275077501, Cont nr. 0275077501 deschis la Trezoreria Craiova, reprezentata prin TRUICA NICOLETA - Administrator, în calitate de **PRESTATOR**.

### 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Obiectul contractului este prestarea de servicii de traducere autorizate, Cod CPV: 79530000-8 a 1 pagina din limba engleza in limba romana, 1 pagina din limba spaniola in limba romana si 9 pagini din limba ceha in limba romana.

### 3. DURATA CONTRACTULUI

Prezentul contract intra in vigoare la data semnarii lui de catre ambele parti si are valabilitate pana la data de 31.10.2019.

### 4. VALOAREA CONTRACTULUI

Valoarea prezentului contract este de 635 lei fara TVA (engleza: 1 pagina x 25 lei fara tva/pagina = 25 lei fara TVA; spaniola: 1 pagina x 25 lei fara tva/pagina = 25 lei fara TVA; ceha: 9 pagini x 65 lei fara tva/pagina = 585 lei fara TVA). La data incheierii contractului, prestatorul nu este platitor de TVA. Pretul de traducere autorizata pe pagina este pentru limba engleza de 25 lei fara T.V.A./pagina, pentru limba spaniola de 25 lei fara T.V.A./pagina, pentru limba ceha de 65 lei fara T.V.A./pagina (1 pagina = 2000 caractere cu spatii, conform standardelor folosite de directiile de traducere ale institutiilor din spatiul Uniunii Europene) pentru serviciile de traducere.

### 5. OBLIGATIILE PARTILOR

#### A. Obligatiile Prestatorului

1. Sa predea lucrarea solicitata de Beneficiar la sediul Casei Judetene de Pensii Olt din Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, judetul Olt, in termen de 30 zile de la data intrarii in vigoare a prezentului contract;
2. Sa asigure corectitudinea traducerii;
3. Sa respecte terminologia indicata de Beneficiar, inclusiv scrierea cu diacritice în limbile care impun acest lucru;
4. Sa pastreze confidentialitatea informatiilor: sa nu divulge sub nicio forma, informatiile pe care le va afla în exercitarea atributiilor de traducator pe parcursul prezentului contract si nici dupa încetarea contractului;
5. Sa restituie documentele primite de la Beneficiar, în starea în care au fost primite.
6. Sa intocmeasca procesul verbal de predare-primire a documentelor.

7. În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatării pe cheltuiala exclusivă a prestatorului.

8. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției, conform prevederilor legale. Certificarea corectitudinii traducerilor se face prin parafare cu stampilă și semnătură.

#### **B. Obligatiile Beneficiarului**

1. Să pună la dispoziția Prestatorului documentele oficiale originale/copie care trebuiesc traduse.

2. Să pună la dispoziția Prestatorului alte materiale aflate în posesia sa, considerate utile în realizarea lucrării solicitate (materiale deja traduse, pliante, prospecte, CD-uri, pagini de Internet, glosare de termeni etc.).

3. Să primească de la Prestator pe baza procesului verbal de predare/primire documentele.

4. Să achite contravaloarea traducerilor solicitate Prestatorului, în termen de 30 zile de la data recepției calitative și cantitative a documentelor traduse și primirii facturii.

#### **6. MODALITATI DE PLATA**

Plata se va efectua prin transfer bancar cu ordin de plată, în termen de 30 zile de la data recepției calitative și cantitative a documentelor traduse și primirii facturii.

#### **7. CONDITII DE LIVRARE**

Documentele traduse vor fi predate la sediul instituției: Casa Județeană de Pensii Olt, Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, județul Olt în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a prezentului contract.

#### **8. ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

Prezentul contract încetează, fără a fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în următoarele cazuri:

1. La data expirării contractului, dacă părțile nu convin prelungirea duratei sale printr-un act adițional semnat de ambele părți contractante;

2. Printr-o convenție scrisă a părților, semnată de ambele părți contractante;

3. Una dintre părți este declarată, printr-o hotărâre a instanței judecătorești, ca fiind insolubilă, sau a fost inițiată procedura judiciară de lichidare (falimentul) împotriva ei;

4. Forta majoră, așa cum este definită de lege, exonerează ambele părți de orice răspundere contractuală. Dacă Forta Majoră durează mai mult de 30 de zile și părțile nu convin renegocierea contractului, acesta încetează de drept;

5. Prin reziliere, atunci când una dintre părți nu-și îndeplinește obligațiile asumate prin contract, cu o notificare prealabilă trimisă de cealaltă parte cu minimum 10 de zile înainte de data când contractul va fi efectiv reziliat.

6. Casa Județeană de Pensii Olt își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii în orice moment al derulării, în cazul apariției unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public. În acest caz TOTALTRAD S.R.L. are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

#### **9. Modificarea contractului**

Prevederile prezentului contract pot fi modificate prin act adițional semnat de ambele părți.

#### **10. LITIGII**

Toate disputele, controversile sau reclamațiile, care pot apărea la derularea prezentului contract, vor fi rezolvate amiabil prin negociere între părți.

În cazul în care una dintre părți nu își execută în termen obligațiile contractuale sau le execută defectuos, partea în culpa datorează celeilalte părți penalități în valoare de 0,5% pentru fiecare zi de întârziere.

Daca partile nu reusesc sa ajunga la o intelegere, orice disputa, controversa sau reclamatie care apare la derularea prezentului contract sau are legatura cu acesta, sau incalcarea, incetarea sau invalidarea acestuia, vor fi solutionate de catre instantele judecatoresti competente.

Prezentul contract a fost incheiat azi, 16.09.2019 in doua exemplare originale cu valoare juridica egala, cate unul pentru fiecare parte contractanta.

**Beneficiar**

CASA JUDETEANA DE PENSII AOLT  
Iulian Smarandache-Director  
Executiv.

Cornelia Turcitu-Director Executiv  
Adjunct

Vizat pentru legalitate  
Compartiment/Juridic

**Prestator**

SC TOTALTRAD SRL  
TRUICA NICOLAE Administrator

CASA JUDETEANA DE PENSII AOLT  
VIZAT PENTRU CONTROL  
FINANCIAR PREVENITIV PROPIU  
AN 2019 SIGILIU NR.1  
LUNA 09 ZI 16